

Gute Übersetzungen sind kein Zufall

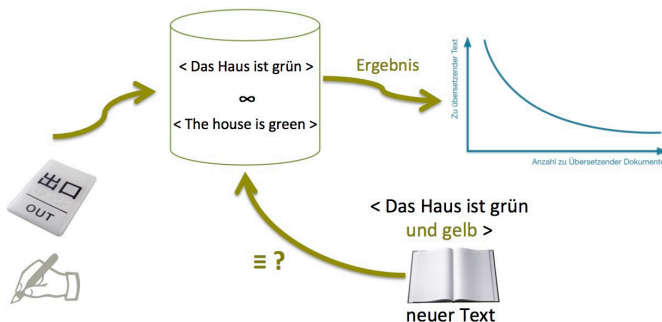
Teil 3 – Translation Memory und Modudok®

Gute Übersetzung beginnt lange bevor ein Übersetzer das Dokument vor sich liegen hat. Bereits bei der Planung und Erstellung von Originaldokumenten sollte nach bewährten Prinzipien vorgegangen werden, um die angestrebte Qualität zu gewährleisten. Unser modulares Dokumentationssystem **ModuDok®** gewährleistet im Zusammenspiel mit Translation Memorys (TMs) eine konsistente Terminologie.

Übersetzungssoftware erkennt Satzbausteine und vergleicht diese mit vorhandenen TMs. TMs werden aus bereits erstellten Übersetzungen zusammengestellt. Während der Übersetzung geben TMs Vorschläge. Diese Vorschläge werden vom Übersetzer geprüft und entweder angenommen, überarbeitet oder abgelehnt.

Liegt bereits ein bilinguales Dokument vor, kann dies anstelle eines TMs referenziert werden. Da dabei auch der Kontext erhalten bleibt, ist eine weitere Prüfung der Segmente durch den Übersetzer nicht nötig.

In allen Varianten sparen Sie Zeit und Kosten in Ihrem Übersetzungsprozess. Kosten- und Zeitaufwand einer Übersetzung richten sich nach der Einstufung in Match-Kategorien. Je höher die Übereinstimmung, desto geringer der Aufwand.



Die zunehmende Globalisierung bietet Unternehmen viele Chancen. Sie stellt allerdings auch neue Herausforderungen. **Maschinenrichtlinie 2006/42/EG fordert in Kapitel 1.7.4., dass eine Betriebsanleitung unabhängig von vertraglichen Regelungen in die Amtssprache oder Amtssprachen des Ortes übersetzt werden, in die sie geliefert wird.** Übersetzungen sollten dabei dieselben hohen Qualitätsansprüche erfüllen wie in der Ausgangssprache. Der Einsatz von Translation Memorys und ein gutes, modulares Dokumentationssystem sind große Hilfen auf dem Weg zu hochwertiger, kosteneffizienter Dokumentation und Übersetzung.

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Gerne informieren wir Sie ausführlich und beraten Sie in einem persönlichen Gespräch. Wir möchten auch Sie von unseren Leistungen überzeugen! Sprechen Sie uns an – wir freuen uns auf Ihre Anfrage.

Kontakt:
Goetz & Weise GmbH
Rathsbergstraße 17
90411 Nürnberg
Tel: +49 911 704568-20
Fax: +49 911 704568-21
info@goetzundweise.de

Widerrufsrecht:

Sollten Sie diesen Newsletter nicht länger erhalten wollen, senden Sie eine E-Mail mit Angabe der betreffenden Adresse an: info@goetzundweise.de

KURZ & BÜNDIG

Sie wollen Ihr Produkt auch ins Ausland verkaufen, oder suchen einen kompetenten Partner für Lokalisation für den deutschen Markt? Wir bieten Ihnen professionelle Übersetzungen und das nötige Know-how!

- Ausschließlicher Einsatz ausgebildeter und erfahrener Übersetzer und Muttersprachler mit Fachqualifikation
- Übersetzung in mehr als 70 Sprachen durch qualifizierte Übersetzer
- Direkte Übersetzung von einer Fremdsprache in eine andere, ohne Zwischenübersetzung
- Korrektur, Lektorat und Überprüfung jeder Übersetzung

Gehen Sie kein Risiko ein! Vertrauen Sie auf kompetente Partner beim Erstellen Ihrer Übersetzung!

AKTUELLES

Ein modulares, anpassungsfähiges Produktsortiment benötigt eine ebenso modulare und anpassungsfähige Dokumentation. [weiterlesen...](#)

In Sachen Übersetzung sind wir Ihr kompetenter Partner. Mit Übersetzungen in mehr als 70 Sprachen erhalten Sie von uns ein umfangreiches Sprachangebot. [weiterlesen...](#)

Haben wir Ihr Interesse geweckt? Weiterführende Infos zum Thema und andere interessante Artikel finden Sie auf unserer Homepage: goetzundweise.de